

Prague, le 10 mai 1965

Cher Edouard,

Je te remercie pour ta lettre et pour l'envoi de mon article avec tes notions dont je suis d'accord en général, sauf une exclusion; je vais la mentionner dans ~~xxxxxx~~ la partie spéciale. Je suis heureux que tu trouves cet article convenable et je suis enchanté par l'ensemble du no 10 qui risque bien d'être nationalisé par les amis tchèques. Mais parcequ'il ne s'agit que d'y intégrer l'activité tchèque, après tant d'années d'isolation, j'espère que cette quantité des matériaux tchèques sera dans ce sens bien compréhensible.

J'ai déjà écrit à Toyen en lui expliquant la situation selon ce que tu me suggérais, en lui demandant personnellement ~~xx~~ et du point de vue historique etc. Peut-être cela ne provoquera aucun incident.

... Quant au texte promis de Nápravník, il ne viendra pas. Comme nous avons déjà écrit à Alek /et comme il t'a probablement dit/, celui-là s'est décidé au dernier moment de ne pas envoyer le texte qu'il ne trouve pas fait avec toute sa responsabilité et avec son engagement total, à cause qu'il l'écrivait en français, ce qui est pour lui une langue étrangère - bref, il exagère un peu et il ne se laisse pas convaincre. Alors; dans ce cas il sera mieux de placer Effenberger dans les "Phases", pourvu qu'il ne soit ~~seul~~ dans l'"Edda".

Nous comptons de venir à Paris le 20 mai environs. Nous avons fixé la première visite chez les Heniszs pour samedi le 22, et nous allons vous téléphoner immédiatement, si nous venons avant ce date.

Et maintenant les notes à mon texte:

1. Je te prie de ne pas mettre le mot poétisme dans le titre de l'article et cela pour deux raisons:
 - a/ Ce mot est un terminus technicus pour la phase précédante au surréalisme en Tchécoslovaquie, situé strictement dans les années 20, dont mon article ne s'occupe qu'en passant; de plus il signifie dans ce temps-là toute une manière de vivre d'une part, et de l'autre, une théorie littéraire représenté par V. Nezval. Alors, il est trop large et trop étroit en même temps. Dans la domaine de la peinture, c'est l'artificialisme qui fait son équivalent /Štyrský et Toyen 1925 - 1931/.
 - b/ Chez nous on a commencé d'utiliser le terme "les tendances poétiques" par les théoreticiens qui, proclamant dans les années 50 le réalisme socialiste, ont apperçu, il y a 2-3 ans, qu'on ne pouvait pas éviter le surréalisme dans l'histoire de l'art moderne. Ils ont essayé de le dissoudre et de l'assimiler parmi ~~xxxx~~ les tendances divers et cela justement sous le titre du poétisme, dépourvu du son sens historique

et interprété très vaguement. Nous avons beaucoup discuté publiquement avec cette fausse interprétation; Maintenant, ce terme dans le titre de mon article paraîtrait trop inconséquent, bien que tu le comprends tout à fait autrement, dans son sens original.

2/ Les "druses" - "drůzy" en tchèque, c'est le mot provenant de ~~xxxx~~ l'histoire naturelle, le sens primitif c'est l'engrenage des cristaux; le sens métaphorique est l'engrenage des choses ou des formes différents. Chez Muzika, il s'agit des objets picturaux composés des têtes de femme et des bateaux ou de la main et de la rocher etc, qui semblent croître en cristallisant.

3/ Makovsky ... avec "v", pas avec "w"; p.3., 1.24, 32
p.5., 1.19
p.13., 1.3

4/ p.3, 1.30 d'une création imaginative débarrassée... /au lieu de: d'une création débarrassée/.

5/ p.4, 1.26 Jindrich Styrsky /souligné/
1.28. Ils passèrent.... /au lieu de: Elle passa./

6/ p.5, 1.1 ...une signification symbolique /multiple/... /le mot "multiple" me semble être un pléonasme/.

7/ p.7, 1.1-2 ...de l'unité du monde. Fragiles, peintes... /sans diviser aux deux alinéas/.

8/ p.8, 1.16 Alois Wachsman /au lieu de: Aloys/
1.18 Endre Nemes /le prénom: soit Endre, soit Andrej/
1.21-22 ...du groupe civiliste /ou civilisationniste - mais avec minuscule et sans guillemets; il ne s'agit pas du nom du groupe, qui est "Le Groupe 42", mais d'une caractéristique de son programme/.

1.32 Muzika /au lieu de: Musika/

9/ p.11, 1.28 Medek /au lieu de: Médek/

10/ p.12, 1.9 Koblasa, Alés /au lieu de: Koblása, Alès/

11/ p.13, 1.7 Tikal ... V.Zykmund /au lieu de: Tykal.W. /

Alors, c'est tout. Je te remercie d'avance pour les corrections.

Nous vous embrassons bien cordialement et nous nous réjouissons à vous revoir bientôt.

Franklin